

Носкова Марина Владимировна

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖОНА КИТСА "ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET"

Данная статья посвящена лингвостилистическому анализу стихотворения "On the Grasshopper and Cricket" ("Кузнечик и Сверчок") английского поэта первой половины XIX века Джона Китса. Произведения Джона Китса сложны для восприятия, не имеют однозначной трактовки. Однако они богаты различными лингвистическими и стилистическими средствами, что создает возможность для плодотворного лингвостилистического анализа, который, в свою очередь, способствует раскрытию авторского замысла.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 159-161. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LITERARY TEXT AS A MATERIAL FOR THE STUDY OF INTONATION ORGANIZATION OF EVERYDAY SPEECH: NEW POSSIBILITIES

Nenasheva Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Nosov Magnitogorsk State Technical University
nenajalex@gmail.com

The article deals with the issue of the use of audio versions of the work of art (audiobook) as a sound material for the study of intonation peculiarities of everyday speech. The author describes the requirements and limitations of the selection of the works of art for future research conditioned by the structural difference between the literary text and the spontaneous speech. Special attention is drawn to the text production, the characteristics of its participants, the genre of the used text.

Key words and phrases: intonation organization of speech; piece of art; spontaneous speech; “open” / “closed” text; linguistic units.

УДК 801.6

Филологические науки

Данная статья посвящена лингвостилистическому анализу стихотворения «On the Grasshopper and Cricket» («Кузнечик и Сверчок») английского поэта первой половины XIX века Джона Китса. Произведения Джона Китса сложны для восприятия, не имеют однозначной трактовки. Однако они богаты различными лингвистическими и стилистическими средствами, что создает возможность для плодотворного лингвостилистического анализа, который, в свою очередь, способствует раскрытию авторского замысла.

Ключевые слова и фразы: лингвостилистический анализ; художественное произведение малых форм; аллитерация; метафора; инверсия; повтор; эллипсис; опоясывающая рифма.

Носкова Марина Владимировна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
noskovamv@mail.ru

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖОНА КИТСА «ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET»[©]

Язык Джона Китса чрезвычайно богат и выразителен, неслучайно этот поэт считается одним из самых талантливых поэтов своей эпохи. Однако в его творчестве не так много типично романтических черт, его поэзия вне времени и литературных течений. Она проста и прекрасна, а именно это и заставляет читателя вновь и вновь к ней возвращаться. Язык поэзии того времени близок современному читателю, хотя в нем достаточно большое количество архаизмов, что считается неотъемлемой чертой классического поэтического стиля. Как нами ранее было отмечено, любое «художественное произведение – это особый мир, в котором существуют свои законы и правила. Подчас очень трудно понять, что хотел сказать поэт своим произведением, и тогда на помощь приходит анализ» [3, с. 124].

Настоящая статья посвящена лингвостилистическому анализу стихотворения Джона Китса «On the Grasshopper and Cricket» («Кузнечик и Сверчок»), написанного в декабре 1816 года, и является своего рода продолжением цикла статей, посвященных лингвостилистическому анализу текста художественного произведения малых форм. Необходимо отметить, что лингвостилистический анализ не сводится к простой регистрации или описанию внешних стилистических приемов. Так как анализ без выводов – не самоцель, его целью является выяснение того, каким образом употребление рассматриваемых стилистических приемов связано с общей идеологической, эмоциональной или художественной установкой говорящего или пишущего.

Лингвостилистический анализ решает три основные задачи:

- 1) выяснить характер и внутреннее строение лингвистических и стилистических средств, используемых автором произведения;
- 2) определить функциональное задание, выполняемое данными средствами в зависимости от речевой ситуации и целенаправленности поэтической речи;
- 3) осмыслить принципы отбора определенных языковых средств при наличии синонимических форм выражения мысли.

Кроме того, при лингвостилистическом анализе необходимо обязательно учитывать контекст. Для данного исследования важен, так называемый, стилистический контекст. Это особый вид контекста, «который участвует в изменении смыслового объема слова, обуславливает возникновение окказиональных коннотаций и несет дополнительную информацию» [1, с. 26].

Рассматриваемое нами стихотворение представляет собой определенный интерес с точки зрения лингвостилистического анализа. Являя собой яркий пример художественного произведения малых форм, стихотворение очень богато в содержательном плане. Произведение философское, но не перегруженное слишком глубокими переживаниями автора. Скорее, оно носит характер наброска, который у поэта возник под влиянием

услышанного сверчка, что невольно натолкнуло его на ассоциацию с кузнечиком и ушедшим летом. В свою очередь, смена сезонов навела автора на мысль о неугасающей силе природы даже посреди лютой зимы.

Так как речь в стихотворении идет о стрекочущих насекомых – кузнечике и сверчке, – оно насыщено всевозможными звуковыми образами, из-за чего его прочтение вслух обращает внимание на доминирующую над другими фонологическими средствами аллитерацию:

From hedge to hedge about the new-mown mead [4]... / ...в скошенной траве... [2]...

Последние три слова буквально поются нараспев, так как дифтонги приобретают дополнительную длительность за счет стоящих рядом сонорных согласных. Такого же эффекта достигает автор в строках про долгие зимние вечера:

On a lone winter evening, when the frost [4]... / Пришла зима. В полях метет метель [2]...

Акцентуация длительности здесь также происходит за счет сонорного [n]. Этот звук заметно «растягивает» слова, тем самым давая читателю возможность почувствовать, насколько длинны, унылы и однообразны зимние вечера.

Кроме этого, поэт использует опоясывающую рифму. Такая рифма смещает смысловой центр на конец последней рифмующейся строки. Известно, что чтец при воспроизведении текста вслух будет делать паузы в конце каждой строки и более длительные паузы в конце пары рифмующихся строк. Соответственно, если вторая рифмующаяся строка находится через строку или даже две от первой, то, пока рифма не будет завершена, смысловое ударение не будет акцентировано произношением. В последних строках автор намеренно меняет схему. В первых двух катренах она выглядела как *abba*. В последнем шестистишии автор прибегает к оригинальной схеме, чтобы вписать последние две строки в общую звуковую картину и связать их с остальным текстом: *abcabc*. Привнесенная третья рифмующаяся строка заметно «утяжеляет» форму стиха и подводит читателя к его логическому и смысловому концу.

Размер стихотворения – четырехстопный ямб с пиррихиями, которые заметно сбивают общий ритм звучания. Но мелодики здесь и не должно быть, поскольку песня сверчка или кузнечика обрывочна и не столь плавна, что и подчеркнуто автором произведением в целом звукописью всего стиха.

Из морфологических средств можно отметить устаревшую и ныне окончательно вышедшую из употребления третью форму глагола *to work – wrought*, который сейчас перешел в разряд правильных глаголов.

Также обратим внимание на то, что имена сверчка и кузнечика пишутся с большой буквы, с ними сочетаются личные притяжательные местоимения, что в целом для английского нехарактерно, так как животные (несмотря на то, что они одушевленные существа) в английском языке традиционно употребляются только с притяжательным местоимением *its*. Но здесь поэт персонифицирует насекомых, наделяя их атрибутами человеческого поведения. Нельзя однозначно назвать это грамматической транспозицией, но и не отметить этого явления нельзя.

Метафора открывает стихотворение: под «поэзией земли» (*the poetry of earth*) в общем смысле подразумевается вся природная «музыка», все те звуки, которые наполняют леса и поля во все времена года.

Метафоричен эпитет в словосочетании *pleasant weed*. Здесь нарушается лексическая сочетаемость, так как английское слово *weed* (сорняк/травинка) не встречается в подобном сочетании в своем обычном употреблении. Но в данном контексте речь идет о полуденном зное, а тень от травинки дарит прохладу утомившемуся кузнечику, тем самым становясь приятной для него. Таким образом, происходит перенос признака, несвойственного слову в его узуальном значении, и мы имеем здесь дело с метафорическим эпитетом.

В словосочетании «*in summer luxury*» *luxury* (роскошь) – без сомнения, метафора, под которой понимаются изобилие цветов и плодов, буйство красок и теплота лета. Всё это даёт право называть летний сезон роскошным.

*On the lone winter evening, when the frost
Has wrought a silence, from the stove there shrills
The Cricket's song, in warmth increasing ever* [4]...

Пришла зима. В полях метет метель,
Но вы покою мертвому не верьте.
Трещит сверчок, забившись где-то в щель,
И в ласковом тепле нагретых печек [2]...

Эти строки очень метафоричны. Всего в нескольких словах обрисована целая картина. Морозный вечер убивает любые звуки, и вообще всё затихает на время, как замирает жизнь зимой в целом. Но морозной тишине зимнего вечера противопоставляется пронзительный голос сверчка, который доносится из-за печки, тем самым пробуждая воспоминания о лете и даря теплоту.

На синтаксическом уровне автор использует повторы. Повтор, представленный ниже, обладает эффектом градации: *never* (никогда) переносится на конец строки и смещает на себя смысловой центр всего предложения:

The poetry of earth is never dead [4]... / Вовеки не замрет, не прекратится Поэзия земли [2].
The poetry of earth is ceasing never [4]... / Поэзия земли не знает смерти [2].

Этот же пример можно отнести и к параллелизму, так как синтаксически конструкции идентичны.

Образец вставного предложения представлен в пятой и шестой строках. Такие вставные конструкции создают второй речевой план, делая голос автора дуалистичным:

*...That is the Grasshopper's [voice] – he takes the lead
In summer luxury – he has never done* [4]...

Мы слышим голос в скошенной траве
Кузнечика. Спешит он насладиться
Своим участием в летнем торжестве [2]...

Разумеется, почти ни одно поэтическое произведение не обходится без инверсии, которая в английском языке носит более выраженный характер в силу стабильной структуры его предложения. Инверсия в строках ниже представлена постпозиционным определением:

*And seems to one in drowsiness half-lost,
The Grasshopper's among some grassy hills* [4]. / Нам кажется: в траве звенит кузнечик [2].

Здесь же употреблен эллипсис. В данном случае опущено слово *song* (песня).

В целом, необходимо отметить, что стихотворение не перегружено различными стилистическими тропами и фигурами. Оно не вычурно и не пафосно, как и сама его тема и идея о том, что в любое время года голос природы не умолкает. Только если летом он проявляется в многоголосии птиц, замолкающих в полуденную жару и уступающих место кузнечикам, то зимой сверчок напоминает нам своей звонкой песней о лете.

Список литературы

1. Банникова И. А. Об изменении смыслового объема поэтического слова и роли стилистического контекста // Лексико-логические основы стилистики: сборник научных работ / отв. ред. И. В. Арнольд. Л.: ЛППИ, 1973. С. 23-31.
2. Китс Дж. Кузнечик и Сверчок [Электронный ресурс] // Мировая поэзия. URL: <http://www.worldpoetry.ru/kits/index.php?p=9> (дата обращения: 15.07.2015).
3. Носкова М. В. Лингвостилистический анализ стихотворения Джона Китса «То Норе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. II. С. 124-126.
4. Keats J. On the Grasshopper and Cricket [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poemhunter.com/poem/on-the-grasshopper-and-cricket/> (дата обращения: 15.07.2015).

LINGUO-STYLISTIC ANALYSIS OF JOHN KEATS'S POEM "ON THE GRASSHOPPER AND CRICKET"

Noskova Marina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Irkutsk State University
noskovamv@mail.ru

The article is devoted to the linguo-stylistic analysis of the poem «On the Grasshopper and Cricket» by the English poet of the first half of the XIX century John Keats. John Keats's works are difficult to perceive and can't be interpreted unambiguously. However they are rich in different linguistic and stylistic means and this fact opens the possibility for the productive linguo-stylistic analysis which, in its turn, promotes the author's intention discovering.

Key words and phrases: linguo-stylistic analysis; small genre literary work; alliteration; metaphor; inversion; repetition; ellipse; enclosing rhyme.

УДК 811.134.2

Филологические науки

Статья посвящена исследованию понятий диалект (*dialecto*), жаргон (*jerga, jeringa, replana*) и арго (*argot*) в испанском языке. В связи с этим выделяются и описываются характерные особенности каждой из данных разновидностей языка, а также сферы их употребления. Приводится анализ взглядов русских и зарубежных исследователей, затрагивающих данную проблему. Следует отметить, что развитие языка и общества способствует появлению новых единиц не только стандартной, но и нестандартной лексики. Знание данного пласта лексики необходимо, так как оно помогает понять носителей испанского языка, современную литературу и средства массовой информации.

Ключевые слова и фразы: испанистика; диалект; профессиональный жаргон; социальный жаргон; арго; социально дифференцированная группа.

Олексива Виктория Владимировна

Ростовский государственный строительный университет
vic.minaeva@gmail.com

ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ПОНЯТИЙ ДИАЛЕКТ (DIALECTO), ЖАРГОН (JERGA, JERINGA, REPLANA) И АРГО (ARGOT) В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Язык, по своей сущности, – явление достаточно сложное. Люди, разговаривая на русском, английском или испанском, даже не задумываются, что иногда употребляют слова и выражения, не свойственные общепринятому

[©] Олексива В. В., 2015